

## Index of Words and Topics in Volume 16

---

Volume 16, Number 4, décembre 1971

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/003182ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/003182ar>

[See table of contents](#)

---

### Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

### ISSN

0026-0452 (print)

1492-1421 (digital)

[Explore this journal](#)

---

### Cite this document

(1971). Index of Words and Topics in Volume 16. *Meta*, 16(4), 268–271.

<https://doi.org/10.7202/003182ar>

---

## INDEX OF WORDS AND TOPICS IN VOLUME 16

---

- Absentee without leave (AWOL), 3, p. 156.  
Abstract — concrete modulation, 1-2, p. 41.  
Addition of connective conjunction, 4, p. 203.  
Addition of preposition, 4, p. 203.  
Additions in interpretation, 4, p. 202.  
Adjective (transposition of), 1-2, p. 36.  
Adverb (transposition of), 1-2, p. 37.  
Agent's business, 3, p. 172.  
All or nothing relay, 1-2, p. 78.  
Alligatoring, 4, p. 228.  
ALPAC report, 1-2, p. 117; 3, p. 137.  
Analysis of changes in editing, 3, p. 147.  
Annuity instalment, 3, p. 171.  
Annuity payment, 3, p. 171.  
Archives, 1-2, p. 22.  
Area, 4, p. 228.  
Assignee, 3, p. 171.  
Auxiliary goods, 4, p. 232.  
Bachelor, 3, p. 166.  
Bachelor honours, 3, p. 167.  
Bachelor of engineering, 3, p. 167.  
Back translation, 4, p. 250.  
Backwashing (solvent extraction), 1-2, p. 62.  
Bedroom set, 1-2, p. 23.  
Bellboy, 3, p. 172.  
Bellhop, 3, p. 172.  
Bellman, 3, p. 172.  
Bibliography of translation, 4, p. 254.  
Bidirectional, 4, p. 223.  
Big ticket appliances, 4, p. 234.  
Birth control, 1-2, p. 79.  
Blistering, 4, p. 226.  
Bloom, 4, p. 226.  
Blooming of varnish, 4, p. 226.  
Blowing snow, 4, p. 245.  
Breakfast cook, 3, p. 172.  
Broadcaster, 1-2, p. 111.  
Brown, 1-2, p. 21.  
Burn up, 1-2, p. 62.  
Burn up fraction, 1-2, p. 62.  
Busboy, 3, p. 172.  
Business in force, 3, p. 172.  
Capacitor microphone, 4, p. 223.  
Capital goods, 4, p. 232.  
Carbonate fusion mixture, 4, p. 211.  
Carroll ratings, 3, p. 145.  
Carroll scales of intelligibility, 3, p. 145.  
Cebal I, 3, p. 183.  
Central index file, 1-2, p. 122.  
Charitable, 1-2, p. 22.  
« Chassé-croisé », 1-2, p. 39.  
Chill factor, 4, p. 247.  
Circuit-breaker, 1-2, p. 77.  
Classification yard, 3, p. 174.  
Clean as, 3, p. 154.  
Clean snow, 4, p. 246.  
Cleaning, 4, p. 228.  
Clear, 3, p. 154.  
Cleavage, 4, p. 227.  
Closure addition, 4, p. 203.  
Coffeeman, 3, p. 173.  
Cold bridge, 1-2, p. 107.  
Cold canvassing, 3, p. 171.  
Collar finisher, 3, p. 173.  
Compositioning machine, 1-2, p. 120.  
Compounding omission, 4, p. 201.  
Comprehension omission, 4, p. 201.  
Computer-aided, 1-2, p. 96.  
Condenser microphone, 4, p. 223.  
Connective « and », 4, p. 202.  
Conservation, 3, p. 171.  
Consistency in vocabulary, 3, p. 139.  
Contrastive investigations, 1-2, p. 54.  
Contrastive linguistics, 1-2, p. 17.  
Consumers' goods, 4, p. 232.  
Consumption goods, 4, p. 232.  
Contingent additional benefit, 3, p. 172.  
Contributory earnings, 3, p. 174.  
Control, 1-2, p. 79.  
Convenience goods, 4, p. 235.  
Cooperation between data banks, 1-2, p. 124.  
Cooperation of users to a data bank, 1-2, p. 123.  
Corporation, 1-2, p. 72.  
Correct, 1-2, p. 21.  
Cristal dammar, 4, p. 225.  
Cupping, 4, p. 227.  
Cutlery, 1-2, p. 22.  
Dabbing, 4, p. 228.  
Data bank, 1-2, p. 95.  
Debriefing, 4, p. 246.  
Deep structures, 4, p. 241.  
Definite article, 4, p. 202.  
Delay omission, 4, p. 201.  
« Dépouillement », 1-2, p. 38.  
Derating, 1-2, p. 62.  
Descriptive translational method, 1-2, p. 53.  
Design, 1-2, p. 9, 16.  
Dexter, 4, p. 227.  
Diminutives of English names, 4, p. 252.  
Direct goods, 4, p. 232.  
Disadvantage factor, 1-2, p. 62.  
Dishwasher, 3, p. 173.  
Dissertation, 1-2, p. 21.  
Distinction, 3, p. 167.  
District Attorney (DA), 3, p. 156.  
Do not enter, 1-2, p. 19.  
Doctor of education, 3, p. 166.  
Documentalist, 1-2, p. 123.  
Dominant language, 4, p. 207.  
Dotting, 4, p. 229.  
Drifting snow, 4, p. 245.  
Dry goods, 4, p. 234.  
Durable consumer's goods, 4, p. 234.  
Durable goods, 4, p. 233.  
Early retirement, 3, p. 174.  
Easy and eager, 4, p. 243.  
Editing, 3, 135.  
Editing methods, 3, p. 146.  
Editorial styling, 3, p. 139.  
Elaboration addition, 4, p. 202.  
Electrostatic microphone, 4, p. 223.  
English verbs, 1-2, p. 36.  
Equipment goods, 4, p. 233.

- Errors due to homonyms, 4, p. 204.  
 Errors in interpretation, 4, p. 204.  
 Errors in translation, 4, p. 250.  
 « Etoffement », 1-2, p. 38.  
 Eventual, 1-2, p. 21.  
 Expert in editing, 3, p. 138.  
 Familiar (to be — with), 1-2, p. 21.  
 Fancy goods, 4, p. 235.  
 Fastidious, 1-2, p. 21.  
 Feed-back, 1-2, p. 112.  
 Feed-back control, 1-2, p. 78.  
 Field (in the), 3, p. 172.  
 Filler, 4, p. 226.  
 Fillers, 4, p. 202.  
 Filling, 4, p. 226.  
 Fire prevention, 3, p. 188.  
 Fixed ship station, 4, p. 246.  
 Flat classification yard, 3, p. 174.  
 Flood control, 4, p. 247.  
 Folk-etymology, 3, p. 188.  
 Free goods, 4, p. 232.  
 Freezing rain, 4, p. 246.  
 Freight yard, 3, p. 174.  
 Frontal analysis, 4, p. 247.  
 Frost level/line, 4, p. 246.  
 Frozen rain, 4, p. 246.  
 Fry cook, 3, p. 173.  
 Fungible goods, 4, p. 233.  
 Further outlook, 4, p. 246.  
 Fuse, 1-2, p. 77.  
 Gardemanger, 3, p. 173.  
 Garrulous as, 3, p. 154.  
 Geologic names, 3, p. 189.  
 Goatherd, 1-2, p. 12.  
 Goods, 4, p. 231.  
 Gravity classification yard, 3, p. 174.  
 Great distinction, 3, p. 167.  
 Ground state, 1-2, p. 62.  
 Growth of the stored dictionary, 1-2, p. 121.  
 Heavy as, 3, p. 154.  
 Handle, 1-2, p. 23.  
 Hang-over, 3, p. 156.  
 Hard goods, 4, p. 234.  
 History of a cloud, 4, p. 246.  
 Homonym, 4, p. 204.  
 Hot table, 4, p. 230.  
 Housekeeper, 3, p. 173.  
 Houseman, 3, p. 173.  
 Hum, 4, p. 222.  
 Hungarian language (influence of Shakespeare on), 4, p. 216.  
 Hungarian literature, 4, p. 216.  
 Hurricane warning, 4, p. 246.  
 Ice blink, 4, p. 246.  
 Ideal translator, 3, p. 140.  
 Idiomaticity, 1-2, p. 45.  
 Immaterial goods, 4, p. 232.  
 Impulse buying, 4, p. 235.  
 Impulse goods, 4, p. 235.  
 In the field, 3, p. 172.  
 Indirect goods, 4, p. 232.  
 Industrial goods, 4, p. 233.  
 Innocent as, 3, p. 154.  
 Inpainting, 4, p. 229.  
 Instrument buoy, 4, p. 246.  
 Insurance portion of the premium, 3, p. 172.  
 Intangible goods, 4, p. 232.  
 Intermediate goods, 4, p. 232-233.  
 International, 4, p. 245.  
 Interpretation, 4, p. 299.  
 Investment goods, 4, p. 233.  
 Investment portion of the premium, 3, p. 172.  
 Issuing of dictionaries, glossaries and word lists, 1-2, p. 119.  
 Kerosene, 1-2, p. 22.  
 Kinescope, 1-2, p. 79.  
 Knowledge testing, 4, p. 250.  
 Lambert conformal conic projection, 4, p. 247.  
 Language and automation, 3, p. 185.  
 Language mastery versus subject language expertise, 3, p. 136.  
 Length of translations, 1-2, p. 40.  
 Lexicographer, 1-2, p. 123.  
 Linenman, 3, p. 173.  
 Linguist, 1-2, p. 10.  
 Linguistic data bank, 1-2, p. 117.  
 Literal translation, 4, p. 210.  
 Literalness, 4, p. 209.  
 Loading and unloading yard, 3, p. 174.  
 Look ill (to), 3, p. 156.  
 Looming, 4, p. 246.  
 Low-pressure trough, 4, p. 246.  
 Lunar Module (LEM), 3, p. 156.  
 Luxury goods, 4, p. 235.  
 Machine-aided translation, 1-2, p. 117.  
 Maid, 3, p. 173.  
 Manner syntagma, 4, p. 244.  
 Manure spreader, 1-2, p. 112.  
 Marshalling yard, 3, p. 174.  
 Master of arts in education, 3, p. 166.  
 Master of business administration (MBA), 3, p. 166.  
 Master of education, 3, p. 166.  
 Mastic, 4, p. 225.  
 Material goods, 4, p. 232.  
 Measuring relay, 1-2, p. 78.  
 Meteorological sciences, 3, p. 190.  
 Meteorology, 4, p. 244.  
 Microphone, 4, p. 222.  
 Mike, 4, p. 222.  
 Military Police (MP), 3, p. 156.  
 Mistranslation, 4, p. 206.  
 Mixed goods, 4, p. 232.  
 Mobile ship station, 4, p. 246.  
 Model of linguistic data bank, 1-2, p. 118.  
 Modulations, 1-2, p. 41.  
 Mortality table, 3, p. 172.  
 Mould, 4, p. 227.  
 Mouldy, 4, p. 227.  
 Moving-coil microphone, 4, p. 222.  
 Music (dictionary of), 3, p. 189.  
 Native speaker and translation, 3, p. 138.  
 Naval abbreviations, 3, p. 189.  
 Non-directional, 4, p. 223.  
 Non-durable goods, 4, p. 233.  
 Normal retirement, 3, p. 174.  
 Noun (transposition of), 1-2, p. 35.  
 Noun used as adjective, 1-2, p. 36.  
 Omissions in interpretation, 4, p. 199.  
 Omnibus boy, 3, p. 173.  
 Omnidirectional, 4, p. 223.  
 One-way street, 3, p. 156.  
 Optical scanners, 1-2, p. 97.  
 Oral translation, 4, p. 199.  
 Overhead travelling crane, 1-2, p. 107.  
 Partial removal of varnish, 4, p. 225.

- Particles (transposition of), 1-2, p. 38.  
 Partner, 1-2, p. 21.  
 Pay, 1-2, p. 21.  
 People, 1-2, p. 7-8.  
 Performance testing, 4, p. 250.  
 Perishable goods, 4, p. 233.  
 Personal preference (role of), 3, p. 138.  
 Personal preference in editing, 3, p. 149.  
 Petroleum, 1-2, p. 22.  
 Ph. D., 3, p. 168.  
 Philosophiae doctor, 3, p. 166.  
 Phrasing change, 4, p. 205.  
 Point counter point, 3, p. 156.  
 Porter, 3, p. 172.  
 Positive-negative modulation, 1-2, p. 42.  
 Post-article, 4, p. 243.  
 Potwasher, 3, p. 173.  
 Pre-article, 4, p. 243.  
 Prediction model, 4, p. 247.  
 Preposition, 4, p. 203.  
 Produce's goods, 4, p. 232.  
 Professional status of translators, 3, p. 151.  
 Proof of age, 3, p. 175.  
 Proud as, 3, p. 154.  
 Pumping, 4, p. 246.  
 Qualifications of translator, 3, p. 139.  
 Qualifier addition, 4, p. 202.  
 Quality scores of translations, 4, p. 251.  
 Quality standards for interpretation, 4, p. 207.  
 Quick, 3, p. 154.  
 Rate of additions, 4, p. 208.  
 Rate of omissions, 4, p. 207.  
 Rebating of commission, 3, p. 171.  
 Records, 1-2, p. 22.  
 Recurvature of a tropical storm, 4, p. 246.  
 Reference works for translators, 3, p. 137.  
 Regeneration, 4, p. 229.  
 Relationship additions, 4, p. 202.  
 Re'ining, 4, p. 229.  
 Repaint, 4, p. 229.  
 Rephrasing, 4, p. 203.  
 Representative capital goods, 4, p. 232.  
 Representative goods, 4, p. 232.  
 Request system, 1-2, p. 121.  
 Research work and data bank, 1-2, p. 123.  
 Result (to), from, into, 1-2, p. 21.  
 Ribbon microphone, 4, p. 222.  
 Rigatini, 4, p. 230.  
 Road, 1-2, p. 21.  
 Room, 1-2, p. 22.  
 Room service telephone operator, 3, p. 174.  
 Russian for scientists, 4, p. 252.  
 Russian grammar, 3, p. 188.  
 Scanning, 4, p. 246.  
 Scattered showers, 4, p. 246.  
 Scrubbing, 1-2, p. 62.  
 Semantic error, 4, p. 204.  
 Semi-durable goods, 4, p. 233.  
 Service bartender, 3, p. 174.  
 Set of departure sidings, 3, p. 174.  
 Set of reception sidings, 3, p. 174.  
 Shaft horse power, 1-2, p. 78.  
 Shakespeare's influence on Hungarian poets,  
 4, p. 216.  
 Sharp-eyed as, 3, p. 154.  
 Shopping goods, 4, p. 235.  
 Should, 1-2, p. 19.  
 Simultaneous interpretation, 4, p. 199.  
 Sinking in, 4, p. 228.  
 Skipping omission, 4, p. 200.  
 Slow, 3, p. 154.  
 Slush, 4, p. 246.  
 Soft goods, 4, p. 234.  
 Special Drawing Rights (SDR), 3, p. 156.  
 Specialty goods, 4, p. 235.  
 Specific burn up, 1-2, p. 62.  
 Specification, 4, p. 202.  
 Speeding up human translation, 1-2, p. 117.  
 Spreader, 1-2, p. 112.  
 Standardized terminology, 1-2, p. 120.  
 Stillroom girl, 3, p. 174.  
 Stopping, 4, p. 226.  
 Storage battery, 1-2, p. 77.  
 Strategic Armaments Limitation Talks  
 (SALT), 3, p. 156.  
 Stretch out, 1-2, p. 62.  
 Stripping, 1-2, p. 62 ; 4, p. 228.  
 Stylistic considerations, 1-2, p. 33.  
 Subject matter expertise, 3, p. 141.  
 Substitutions and errors, 4, p. 204.  
 Super-Sonic Transport (SST), 3, p. 156.  
 Surface cleaning, 4, p. 228.  
 Surface structures, 4, p. 241.  
 Surface to Air Missile (SAM), 3, p. 156.  
 Tagmemic system, 4, p. 240.  
 Take (to), 1-2, p. 20.  
 Target language, 4, p. 201.  
 Teamwork with non-translator, 3, p. 143.  
 Technical translation, 4, p. 249.  
 Technical translation and linguistic data bank,  
 1-2, p. 117.  
 Telerecording equipment, 1-2, p. 79.  
 Terminologist, 1-2, p. 123.  
 Text-oriented glossary, 1-2, p. 121.  
 Thesaurus, 1-2, p. 122.  
 Thickness of varnish, 4, p. 225.  
 Transfer, 4, p. 230.  
 Transformational-generative grammar, 4,  
 p. 240.  
 Translatable English, 4, p. 249.  
 Translation accuracy, 3, p. 144.  
 Translation and editing, 3, p. 135.  
 Translation archives, 1-2, p. 123.  
 Translation disruption, 4, p. 209.  
 Translation editing (classes), 3, p. 138.  
 Translation editing (examples of), 3, p. 139.  
 Translation speed, 4, p. 250.  
 Translations, comment in motion, 3, p. 177.  
 Transposition (definition and significance),  
 1-2, p. 34.  
 Transposition (general observations), 1-2,  
 p. 39.  
 Trial cleaning, 4, p. 230.  
 Trough of low pressure, 4, p. 246.  
 Trowal, 4, p. 246.  
 Unidentified Flying Objects (UFO), 3, p. 156.  
 Unidirectional, 4, p. 223.  
 Unique, 1-2, p. 22.  
 Users of a linguistic data bank, 1-2, p. 123.  
 Variations of English names, 4, p. 252.  
 Varnish layer, 4, p. 225.  
 Varus osteotomy, 3, p. 141.  
 Verb (transposition of), 1-2, p. 35.  
 Volume of a data bank, 1-2, p. 124.  
 Wedge of high pressure, 4, p. 246.  
 Wet fog, 4, p. 246.

Wet goods, 4, p. 234.  
White goods, 4, p. 234.  
Wind load, 4, p. 247.  
Witness-box, 3, p. 155.

Working group, 4, p. 245.  
Would, 1-2, p. 19.  
Yard, 3, p. 174.